

‘DEPRESIONES DEL TERRENO’

En una orografía tan accidentada como la pirenaica, es natural que abunden los nombres de lugar con los que se indica la situación de un terreno en depresiones más o menos acentuadas. Como era fácil de esperar en un terreno montañoso y, por ello, de relieve muy irregular, los nombres de lugar que designan corrientes de agua, embalses o la simple presencia de dicho elemento son numerosos. Algunos autores han señalado que, en ocasiones, los llamados hidrotopónimos constituyen el grupo onomástico en el que existe una mayor proporción de etimologías no explicadas o de difícil interpretación, cuya causa ha de buscarse en la permanencia de estratos lingüísticos muy antiguos, anteriores a la colonización romana¹.

Se recogen en este apartado especialmente aquellos topónimos que, en el sentido más amplio, están relacionados con el agua. Esto incluye desde las fuentes y canales hasta los ríos y las aguas estancadas. También se incluyen los pasos de montañas así como las vaguadas.

5.1. **Aigua(sallanz)** (Bl), **Aigüeta**, *Barranco de la* (Sz), **Aigüeta (de Barbaruens)**, *la* (Bb), **Aigüeta**, *la* (Se), **Ayguá**, *çima del* (MdL)

Documentación:

a.1879. “**Aiguasallanz**” (AHPH, *Am. 1025, cuad. 1º, f. 48r*)

a.1609. “...en la partida llamada a **çima de laygua...**” (ACL, *Protocolos, vol. nº 1, f. 54r*).

a.1616. “...y el río **aigüeta...**” (ACL, *Protocolos, vol. nº 7, f. 285v*).

Del latín AQUA ‘agua’ (DECat, s.v. *aigua*). Voz que en nuestra zona de estudio es sinónima, en muchas ocasiones, de la de *barranco* y cuyo significado es el de ‘curso de agua que discurre por una quiebra profunda’, [láigwa]. En cuanto al apelativo *Aigüeta*, se trata de un derivado diminutivo en -ÏTTA (<-eta) del latín AQUA ‘agua’.

5.2. **Alcantarillas**, *el Paso de las* (Cp)

Si bien *alcantarilla* adquiere en nuestra zona de estudio el significado común de ‘cloaca’, no menos cierto es que nosotros la hemos recogido con la acepción de ‘canal a modo de barrancada por la que fluye el agua de la lluvia o el deshielo’, significado que el DUE considera como prioritario². Según Corominas, nuestro topónimo es un diminutivo del árabe *qántara* ‘puente’, aplicado a un puentecillo junto al camino y luego al pequeño acueducto que pasaba bajo el mismo (DCECH, *A-CA*, s.v. *alcantarilla*).

5.3. **Angusto*** (Es); **Angusto***, *la Fuente de* (Es)

Documentación:

a.1879. “**angusto**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 21r*)

Creemos que es factible relacionar este apelativo con el románico *angosto* ‘estrecho’, con evolución de la tónica implosiva -o a -ú a causa de la atracción que ejerce la vocal etimológica final -U sobre la inicial /ó/. Partiríamos, por tanto, del latín ANGŪSTUS ‘angosto’ (DCECH *A-G*, s.v. *angosto*).

5.4. **Arán**, *Casa** (Sz)

Topónimo relacionado con el nombre del Valle situado al Nordeste de nuestra zona de estudio, al cual van cada verano numerosos baños procedentes de las tierras bajas del Ésera. Su étimo es el vasco *aran* ‘valle’ ampliamente documentado³.

5.5. **-Arribas**, *Encima** (Cp), **Arribas**, *las** (Bc/MdL), **Arripas**, *las** (Cp)

La voz *arriba* ha caído actualmente en desuso en el habla viva del Valle Medio del Ésera. Normalmente es sustituida por el apelativo *riba* ‘trozo de ladera pendiente y erosionada’ (véase más abajo s.v. *riba*).

5.6. **Barranco**

Barrancada, *la* (Bc/Ex/Se), **Barranco** (MdL), **Barranco** (Altuello) (Ll), **Barranco** (Bacamorta) (Bc), **Barranco** (Cercús) (Bc), **Barranco** (Cervín) (Cp), **Barranco** (Comascura) (Bc), **Barranco** (de Bilsé) (Bb), **Barranco** (de Campet Redon) (Ex), **Barranco** (de Carretuno) (Pd), **Barranco** (de Clot de Alquero) (St), **Barranco** (de Comadueño) (Rp), **Barranco** (de Comafonda) (Ex), **Barranco** (de Comariat) (Ex), **Barranco** (de Comenals) (Pd), **Barranco** (de Corrongolina) (Pd), **Barranco** (de Cortils) (Py), **Barranco** (de Coz) (Bl), **Barranco** (de Espluga) (Ep), **Barranco** (de Espluga Solano) (Pd), **Barranco** (de Foradada) (Nv), **Barranco** (de l’Aigüeta) (Sz), **Barranco** (de la Albarosa) (Rp), **Barranco** (de la Borda) (Bb), **Barranco** (de la Calera) (Bb), **Barranco** (de la Canal) (Sl), **Barranco** (de la Casa) (Ll), **Barranco** (de la Coma de Lierp) (Sl), **Barranco** (de la Corrolinga) (Pd), **Barranco** (de la Cuadra) (Se), **Barranco** (de la Cuanca) (Ex), **Barranco** (de la Estrada) (Ex), **Barranco** (de la Fon) (Sl), **Barranco** (de la Fon de Mullapan) (Sl), **Barranco** (de la Fuente) (Rp), **Barranco** (de la Iglesia) (Pd), **Barranco** (de la Llongadera) (St), **Barranco** (de la Paúl), **Barranco** (de la Pocineta) (Sl), **Barranco** (de la Ribera) (Ex), **Barranco** (de la Solana) (Sl), **Barranco** (de la Subirada) (St), **Barranco** (de la Tosqueta) (St), **Barranco** (de la Vall) (Rp), **Barranco** (de la Virgen) (Ex), **Barranco** (de las Buiguetas) (Sl), **Barranco** (de las Cabañas) (Bb), **Barranco** (de las Corz) (St), **Barranco** (de las Fantorias) (Pi), **Barranco** (de las Gotelleras) (Pd), **Barranco** (de las Llagunas) (Sl), **Barranco** (de las Llanazas) (Rp), **Barranco** (de las Llenacetas) (Pi), **Barranco** (de las Machifembras) (Bb), **Barranco** (de las Obaguetas) (St), **Barranco** (de las Planallas) (Py), **Barranco** (de las Planas) (Pi), **Barranco** (de las Solanas) (Py), **Barranco** (de las Corz) (Sl), **Barranco** (del Cantal) (Bb), **Barranco** (del Casco) (Pd), **Barranco** (del Cirezal) (Ex), **Barranco** (del Curñeral) (Rp), **Barranco** (del Faixuelo) (MdL), **Barranco** (del Faro) (Ex), **Barranco** (del Gradiello) (Ll), **Barranco** (del Mediano) (St), **Barranco** (del Molino) (Rp/St), **Barranco** (del Mollaret) (Ex), **Barranco** (del Pueyo) (MdL), **Barranco** (del Obago) (Ex), **Barranco** (del Puyal) (Ex), **Barranco** (del Terrero) (Rp), **Barranco** (dels Campillons) (Ex), **Barranco** (dels Cortils) (Ex/St), **Barranco** (del Serrao de las Pletas) (Bb), **Barranco** (dels Medians) (Ex/Sl), **Barranco** (dels Serbañals) (Ex), **Barranco** (del Tancadet) (St), **Barranco** (del Tollet) (Bb), **Barranco** (del Turmo) (V), **Barranco** (del Vedao) (Ag), **Barranco** (de Malluelo) (Sl), **Barranco** (de Medianet) (St), **Barranco** (de Morrón Roy) (Py), **Barranco** (de Nogals) (Ex), **Barranco** (de Pedraficada) (Ex), **Barranco** (de Piñallas) (St), **Barranco** (de Planalbés) (Ex), **Barranco** (de Planero) (Rp), **Barranco** (de Pletils) (St), **Barranco** (de Pradillons) (St), **Barranco** (de Prau d’alló) (St), **Barranco** (de Puyarians) (St), **Barranco** (de Ricuans) (St), **Barranco** (de Sala) (Sl), **Barranco** (de San Adrián) (Es), **Barranco** (de San Miguel) (Cp), **Barranco** (de San Pedro) (Pi), **Barranco** (de San Roque) (Sz), **Barranco** (de Sarrabadialla) (Pi), **Barranco** (de Senz) (Sz), **Barranco** (de Tejería) (Se), **Barranco** (de Trapa) (V), **Barranco** (de Viu) (V), **Barranco** (de Yali) (V), **Barranco** (el Molino) (A/FdT), **Barranco** (el Plano) (FdT), **Barranco** (els Lleners) (Ex), **Barranco** (els Terrers) (Ex), **Barranco** (Esplugas) (Se), **Barranco** (Felisón) (Bc), **Barranco** (Fondo) (Bb/Ex), **Barranco** (Fontanals) (Bb), **Barranco** (Fortuño) (Bc), **Barranco** (Huerto Cercús) (Bc), **Barranco** (la Canal)

(Nv), **Barranco (la Cova)** (Nv), **Barranco (la Fornosa)** (Nv), **Barranco (la Garona)** (Se), **Barranco (la Maleza)** (Ex), **Barranco (las Abichachas)** (Bl), **Barranco (las Cadollas)** (A), **Barranco (las Feixualas)** (Bb), **Barranco (las Maderonas)** (Bc), **Barranco (las Planas)** (Bb), **Barranco (la Torcida)** (Pi), **Barranco (la Tosqueta)** (Nv), **Barranco (la Valle)** (Bc), **Barranco (la Villilla)** (Bc), **Barranco (Llecineras)** (Nv), **Barranco (Llenero)** (Bb), **Barranco (Malero)** (Sl), **Barranco (Mayuelo)** (Sl), **Barranco (Medians)** (Ex), **Barranco (Montañeta de Sesuans)** (Se), **Barranco (Monteniri)** (Se), **Barranco (Pallero)** (Bb), **Barranco (Puyal)** (Pd), **Barranco (Ratiello)** (Ll), **Barranco (Reglas)** (Nv), **Barranco (Sallanz)** (Bb), **Barranco (Samperiz)** (Rp), **Barranco (Sesuans)** (Se), **Barranco (y tierra de la confadria)** (VdL), **Barranco (Trigás)** (Bb), **Barranco (Vilas)** (Bb/Cp), **Barranco (Villas Planas)** (FdT), **Barranquez** (Ex)

Documentación:

a.1627. “...en el termino de Morillo de la Liena en la partida llamada al **barranco** en el camino real...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 16, f. 70r).

a.1879. “**el barranco**” (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 105r).

a.1612. “...que confronta con **barranco y tierra de la confadria**...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 175v).

a.1879. “**barranco** de la buena agua” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 22r)

a.1879. “huerto del **barranco**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 22r)

Más documentaciones de este apelativo, sobre todo en textos medievales aragoneses, se encontrarán en los trabajos de Alvar, *TRA*, pág. 416; Frago, *Borja*, pág. 46 y Vázquez, *Biescas*, pág. 408.

El apelativo *barranco*, así como su derivado *barrancada* ‘avenida de agua por un barranco’, son voces de uso general en nuestros núcleos de población así como en casi todo Aragón⁴. Su significado general es el de ‘torrente más o menos ancho por donde circula el agua del deshielo’. En cuanto a su etimología, no está aún establecida firmemente, pues hay variedad de opiniones entre los estudiosos. Coromines considera que, a pesar de que algunos autores han buscado su origen en el griego *παράγξι, -αγγος*, ‘precipicio, ribazo, abismo’, hay razones, como la de que la voz aparezca más antiguamente en los Pirineos centrales y en el interior de España que en la costa mediterránea, para poner en duda esta posibilidad; no obstante admite que pueda proceder de una hipotética forma sorotáptica *BARRANKO emparentada con la griega, la cual sería una reliquia precéltica y preibérica, quizá ligur (*DCECH A-CA*, s.v. *barranco* y *DECat I*, s.v. *barranc*).

En cuanto a *Barranquez* se trata del plural de *Barranquets* ‘barrancos pequeños’

5.7. **Barrancs*** (Bb)

Como ya ha quedado claro al comentar el topónimo anterior, el plural de *barranco* en nuestra zona de estudio es siempre *barranquez* y nunca *barrancs*.

5.8. **Canadellas, las** (Ll)

El apelativo *canada* es utilizado por los vecinos de Llert con el significado de ‘pequeño valle por donde suele transcurrir el ganado’⁵. Su étimo es el latín *CANNA* ‘caña’ (*DECat II*, s.v. *canya*), derivado posteriormente mediante los sufijos *-ĀTA* y *-ĒLLA*, con la solución *[n]* (<-NN-) que también encontramos en *Cabanera*, *Cabaneta* y *Cabanils*.

5.9. Canal, Barranco de la (Sl), **Canal (d'Avellana), la** (Bl), **Canal (de Collabardina), la** (Bl), **Canal (de Cuatarta)** (Cp), **Canal (de Garuz)** (FdT), **Canal (de la Esplugueta), la** (Cp), **Canal (de la Madera)** (Bl), **Canal (de la Mina)** (Es), **Canal (de la Pedricadera)** (Bl), **Canal (de la Poga), la** (Bb), **Canal (de la Vena)** (Cp), **Canal (de l'Avituriella), la** (Es), **Canal (de Lapayons)** (Bl), **Canal (de las Artigas)** (Bl), **Canal (de las Covetas)** (Bl), **Canal (de las Figueras), la** (MdL), **Canal (de las Vacas), la** (Ll), **Canal (de Lledo)** (Bl), **Canal (de Pueyo)** (Py), **Canal (de Pueyo), la** (FdT), **Canal (de Sallanz)** (Bl), **Canal (del Aciar), la** (Cp), **Canal (del Arto), la** (Cp), **Canal (del Bou)** (Cp), **Canal (del Fau)** (Cp), **Canal (del Forcallo)** (Ex), **Canal (del Fornet)** (Ll), **Canal (del Mallo)** (Ll), **Canal (del Pletil)** (Ll), **Canal (del Puerco), la** (Bl), **Canal (del Rincón)** (Bl), **Canal, Barranco la** (Nv), **Canal (Escura), la** (Bl), **Canal (Fonda)** (FdT), **Canal, la** (Bc), **Canal, la Costera la** (Nv), **Canal, la Obaga la** (Bc), **Canal (las Esplugas), la** (FdT), **Canal (Rasa)** (Es), **Canal (Rialbo)** (Bl), **Canal (Roya), la** (Bl), **Canalazo, el** (Bc/Nv), **Canaleta, la** (Bc/Cp), **Canaletas (de Aina), las** (Nv), **Canalón (de la Plana del Medio)** (Bl), **Canalón (de los ves)** (MdL), **Canalón (del Estillero), el** (Bl), **Canals** (Pd), **Canals, las** (Lz)

Documentación:

a.1610. "...un pardo nuestro proprio sitio en el termino de la Balle de Lierp llamado **el prado de la canaleta**..." (ACL, vol. n° 2, f. 109r).

a.1879. "**la canal**" (AHPH, Am. 1215, cuad. 1°, f. 47r)

Otros datos documentales de la voz *canal* han sido reunidos por Vázquez, *Biescas*, pág. 420.

El apelativo de género femenino *canal*, así como sus derivados *canalazo* y *canalón* 'canal grande' y *canaleta* 'canal pequeña', tienen gran vitalidad en todo el territorio ribagorzano con la acepción de 'barranco profundo en la ladera de una montaña'. Según el profesor Vázquez, otras acepciones de este apelativo en territorio altoaragonés son 'cauce artificial pequeño hecho en el suelo de un campo o prado para que circule el agua y evitar que se acumule en la parte baja de éste' o 'tronco de árbol vaciado, empleado como conducto de agua'⁶.

Procede del latín CANĀLE, que era masculino en latín clásico, pero femenino en autores arcaicos y tardíos, no habiendo distinción semántica entre el uso de uno u otro género (*DCECH, A-CA*, s.v. *canal*).

5.10. Canallillo* (Bc)

Documentación:

a.1610. "...en el termino de Bacamorta en la partida llamada a **canallillo**..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 88r).

Topónimo derivado de *canal* mediante el sufijo diminutivo *-illo* (<-ĪCUL(U)). Así nuestro topónimo documental *Canallillo* podría tratarse de una forma alterada de *Canalillo*..

5.11. -Caz, Per-* (Cp)

Topónimo actualmente vacío de significado para nuestros informantes de Campo; no obstante nos parece que no hay inconveniente para considerarlo una variante fonética apocopada de *cazo*, voz que en nuestra zona de estudio es sinónima de la de 'hondonada'. Según Coromines, *cazo* es una forma afín al catalán *cassa* 'cazo grande para transportar materia líquida a un lugar trayéndola de otro' cuya procedencia se halle quizás en una base *KATTIA reconstruida a partir de varias lenguas indoeuropeas (*DECat II*, s.v. *cassa*).

5.12. Acequia (de Piniello)* (Pi)

Según nuestros informantes, el apelativo castellano *acequia* es frecuentemente sustituido por su variante sonética *cequia* ‘zanja para conducir el agua’ de uso en otros puntos de Aragón⁷. Para su étimo, véase s.vv. *Cequia*, *Cequials*.

5.13. Cequia, la (Bl), Cequials (FdT)

Documentación. Formas con aféresis de este apelativo se registran muy pronto en Aragón. A este respecto, véanse los datos documentales aportados por Vázquez, *Biescas*, pág. 424.

El apelativo *cequia* ‘zanja para conducir el agua’ es de uso común en toda la zona y se registra en todo Aragón⁸. Procede del árabe *saqiya* ‘cequia’, participio activo del verbo *sáqà* ‘regar’ (*DCECH*, *A-CA*, s.v. *acequia*), sin aglutinación del artículo árabe.

5.14. Clot, el (A/Bb/Bc/Pi/Sz), Clot (de Alquero), Barranco de (St), Clot (de Comaperona) (SM), Clot (de las Covas), el (Py), Clot (de las es Parcions) (Cp), Clot (de Nogals) (Ex), Clot (de Pedro), el (Es), Clot (de Peña Roya), el (Ll), Clot (de San Miguel) (Ll), Clot (de las Colladas), el (MdL), Clot (del Barrillón), el (Cp), Clot (del Ferrero), el (Br/Cp), Clot (de los Guertos), el (Nv), Clot (del Quero) (Py), Clot (del Salce) (Rp), Clot (del Trobo), el (MdL), Cloted (de Bernat), el (MdL), Cloted (de Requengo), lo (MdL), Clotet (Ex), Clotet (de Gavás), el (Ll), Clotet (de Rosón), el (Cp), Clotet, el (Ex/Rp), Clotets, els (Ex), Clots, Prado d’es (St), Cloz, els (St), Cloz, Es (A), Cloz, las (Pd)

Documentación:

a.1610. “...item otro campo otro campo sitiado en dicho termino de dicho lugar de Abi en la partida llamada a **lo clot**...” (*ACL, Protocolos, vol. n° 2, f. 1v*)

a.1625. “...en el dicho termino de Nabarri en la partida llamada a **lo clot de los guertos**...” (*ACL, Protocolos, vol. n° 15, f. 10v*)

a.1615. “...en el termino del dicho lugar de Morillo en la partida llamada a **lo clot de las colladas**...” (*ACL, Protocolos, vol. n° 6, f. 177v*)

a.1879. “**clot**” (*AHPH, Am. 1072, cuad. 1°, f. 116r*)

a.1879. “**cllot**” (*AHPH, Am. 1215, cuad. 1°, f. 31r*)

a.1609. “...en el dicho termino del dicho lugar de Murillo de Liena en la partida llamada a **lo cloted de requengo**...” (*ACL, Protocolos, vol. n° 1, f. 206r*).

La voz *clot* y su diminutivo *clotet* son dos apelativos orográficos frecuentes en nuestra zona de estudio. Su sentido es el de ‘pequeño valle’ y corresponde a lo que en castellano denominaríamos *vaguada*. Por otra parte, la forma plural *cloz* es el resultado de la fusión del sonido final [t] con el morfema de plural [s]: *clot’s* > *cloz*. En cuanto al femenino ‘*las Cloz*’, nuestro informante nos indicó que en ocasiones alterna con la masculina sin aparente distinción de significados.

Para la etimología de la voz, véase lo que dice Joan Coromines en su *DECat III*, s.v. *clot*, donde propone una base sorotáptica *KLOPTON, neutro del participio **kloptós*, que corresponde al griego κλεπτος ‘robado’ y al prusiano antiguo *au-klipts* ‘escondido’. De la idea de ‘escondrijo’ se pasó a la de ‘concavidad que cubre’⁹.

5.15. Colla (Bardina), la Canal de (Bl), Colla (el Baile) (Bl), Colla(Marquet) (Cp), Colla(Marquet), el Sarrau del Corral de (Bl), Collada, la (A/Ag/Bb/Bl/Ex/MdL/Nv/Pd/Sz/V), Collada, Cabaneta (V), Collada, Casa (MdL/V),

Collada (d´Abaixo) (St), **Collada (Estirún)** (Es), **Collada (Gavás)** (Ll), **Collada (la Plaza)**, *la* (Bl), **Collada (el Foro)** (Ll), **Collada, el Tozal de la** (Sz), **Colladas, lo Clot de las** (MdL), **Colladeta (de la Fornosa)**, *la* (Lz), **Colladeta (de las Agudas)** (Ll), **Colladeta (Grosia)** (Es), **Colladeta, la** (Bb/Bl/Nv), **Colladeta (las Tremosas)** (Ll), **Colladeta (Pardina)** (FdT), **Colladeta (Plana)**, *la* (Es), **Collas(praz)** (Bb),

Documentación:

a.1610. "...item otro campo sitiado en dicho termino de Abi en la partida llamada a **la collada...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 2r)

a.1879. "**collada**" (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 31r)

a.1615. "...en el termino del dicho llugar de Morillo en la partida llamada a **lo Clot de las Colladas...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 6, f. 177v)

a.1879. "**collada**" (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 21r)

a.1879. "**colladeta**" (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 34v)

La documentación del apelativo *collada* en textos medievales ha sido reunida por Vázquez, *Biescas*, pág. 251.

El significado y origen etimológico de este apelativo ya fueron presentados en el capítulo dedicado a las 'denominaciones de los núcleos administrativos y de población', s.v. *Las Colladas*.

5.16. **Collo(quit)*** (Bc), **Collu(vert)**, *Collado de** (V), **Collu(vert)*** (V)

Topónimo actualmente opaco, que conserva la -o final como es propio de la fonética altoaragonesa. No ha sufrido la diptongación de la Ö breve tónica latina al ser átona la vocal etimológica del compuesto. Para su origen, véase s.v. *cuello*.

5.17. **Coma**

Coma (Badía) (Sz), **Coma (Barceta)** (FdT), **Coma(Benegau)** (FdT), **Coma (Carina)** (Cp), **Coma, Casa** (Ep), **Coma (de Lierp)**, *Barranco de la* (Sl), **Coma (de Llert)** (Sl), **Coma (de San Adrián)** (Ll), **Coma (de vell)** (Cp), **Coma(Dueño)** (Rp), **Coma(Dueño)**, *Barranco de* (Rp), **Coma, el Vedao de la** (Ep), **Coma(Fonda)** (Sz), **Coma(Foro)** (FdT), **Coma, la** (Bb/Cp/Es/Ll/MdL/Pd/Sz), **Coma (de Campo)** (Cp), **Coma, la Fuente de la** (Ag), **Coma(Lapacil)** (Ep), **Coma, lo campo de la** (FdT), **Coma(Llebre)** (Ll), **Coma (Navarri)**, *Pinar de* (FdT), **Coma (Pastera)** (FdT), **Coma(Perona)**, *Clot de* (SM), **Coma(Plana)** (Lz), **Coma(Pradiello)** (Py), **Coma(Rabal)** (LC), **Coma(Rosa)**, *Solana* (Bl), **Coma(Torre)** (SM), **Coma(vellana)** (Es), **Coma(Viruala)** (FdT), **Coma(Fonda)**, *Barranco de* (Ex), **Coma(Marro)** (Nv), **Com(angria)** (Bc), **Coma(Pergón)** (FdT), **Coma(Pergón)**, *Sarrao de* (FdT), **Com(ariat)** (Ex), **Com(ariat)**, *Barranco de* (Ex), **Com(arzosa)** (FdT), **Comas, Cabo de las** (Ex), **Comas (del Suelo)**, *las* (Ex), **Comas, las** (Ex/FdT/Pi/St), **Coma(Salada)**, *el Sarradet de* (Nv), **Com(a)scura** (Bc), **Com(ascura)**, *Barranco* (Bc), **Comas(franz)** (Bb), **Comaza, la** (Bb), **Cometa (Ferraz)**, *la* (Ag), **Cometa, la** (SM/Sz), **Cometas, las** (Es/Ll)

Documentación:

a.1609. "...a ssaber es un campo nuestro sitiado en el termino de dicha balle en la partida llamada a **la coma...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 163v)

a.1613. "...un campo mio proprio sitio en dicho termino de dicho llugar de Senz en la partida llamada a **la coma...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 223r)

a.1879. "**la coma**" (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 95r)

a.1617. "...item otro campo nuestro sittiado en dicho termino de dicha villa donde dizen a **coma de Campo...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 8, f. 20v)

a.1879. “**la coma**” (AHPH, *Am. 1025, cuad. 1º, f. 19r*)

a.1608. “...un campo mio sitiado en el termino del lugar despluga en la partida llamada **comalapacil**...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 1, f. 42v*).

a.1610. “...un campo mio proprio sitio en el termino de Foradada en la partida llamada a **lo campo de la coma**...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 2, f. 179r*)

a.1608. “...el uno sitiado en el termino de Las Colladas en la partida llamada a **comarabal**...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 1, f. 121v*)

a.1879. “**cometa**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 47v*)

Apelativo frecuente en nuestra zona de estudio así como en todo el dominio lingüístico catalán, gascón ‘*couma*’ y provenzal ‘*coumba*’. Su significado es el de ‘especie de valle poco profundo’ y supone una base *CŪMBA relacionada con el céltico CŪMBOS ‘cuenca’ (DECat II, s.v. *coma*, 849a41ss), con asimilación del grupo -MB- a [-m-].

5.18. Com y derivados

Comallons (St), **Combiello** (Cp), **Comellons**, *es* (Bl), **Comialls** (Ex/Pd), **Comiello**, *el* (Pd), **Comiello**, *lo* (Cp), **Coms**, *es* (Cp).

Documentación:

a. 1584. “...en el mismo termino en la partida lamada a **lo comiello**...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 1, ff. 88r*).

El apelativo *com* posee en toda nuestra zona de estudio el mismo significado que *coma* dado en la entrada anterior. En ningún caso lo hemos recogido con la acepción de ‘pequeña cuenca para dar de beber al ganado’ común en otras zonas geográficas fronterizas a la nuestra (DECat III, s.v. *com*, 848b3ss). Sin embargo, parece evidente que en el fondo de un valle se formen estas pequeñas cuencas sobre todo por los efectos de la lluvia y el deshielo. Procede del céltico CŪMBOS, con asimilación del grupo -MB- en todos los topónimos registrado menos en *Combiello*, donde se mantiene.

En cuanto a *Comallons* y *Comellons* son dos derivados de *com* mediante el sufijo aumentativo-despectivo *-ellons*, con vacilación entre la [a] y la [e] átonas. Paralelamente, *Comiello* (y *combiello*) y *Comialls* son también dos derivados de este mismo apelativo pero mediante los sufijos *-iello* e *-ialls*, con distinta solución para la vocal Ē breve tónica latina y con pérdida de la <-o> final para el segundo caso.

5.19. **Comialla**, *la** (MdL/Lz), **Comiallas**, *las** (FdT/Ll)

Documentación:

a.1879. “estrimero de las **comiallas**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 20v*)

La voz *comialla(s)* es un vocablo desconocido por nuestros informantes. En cualquier caso, parece un derivado de *coma* mediante el sufijo diminutivo *-ialla* ‘coma pequeña’.

5.20. **Congosto (de Entrepuentes)** (Cp), **Congosto (dexea)** (Eg)

Documentación:

a.1614.: “Eadem die et loco et in termino de la balle dexea a **lo congosto dexea**...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 5, f. 32r*)

El apelativo *congosto* es una voz de uso común en todo el Valle Medio del Ésera que designa ‘el paso estrecho entre montañas’. Procede del latín vulgar CONGUSTUS, adjetivo ‘estrecho’, contracción de COANGUSTUS favorecida por la frecuencia de voces latinas en CON-. Se trata de una forma, por consiguiente, que deriva del latín

ANGUSTUS ‘estrecho, aconcostado’ bajo la influencia del verbo COANGUSTARE ‘estrechar, reducir’ (DECat I, s.v. *angoixa*, 315b27ss).

5.21. Congustro* (Ex)

Documentación:

a. 1879. “**congustro**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 34v*)

No es extraño pensar en una epétesis de /r/ como la que presenta nuestro topónimo, ya que como indican Andolz y Rohlf s la voz *congustro*¹⁰ ‘paso estrecho entre montañas’ es de uso general en el Pirineo Aragonés. Por otra parte, es interesante destacar el fenómeno de metafonía vocálica en la vocal tónica medial que observamos en nuestro topónimo.

5.22. Cortada (Antoni), la (Bc), Cortada (de l’Hostal), la (Bc)

Según nuestro informante, la voz *cortada* se aplica a aquellas ‘zonas geográficas próximas a un terreno que acaba en pendiente a modo de corte’. Procede del latín CŪRTĀTA, participio de CŪRTĀRE ‘cercenar’ (DCECH, CE-F, s.v. *corto*), con sonorización de la oclusiva dental sorda.

5.23. Cuais* (FdT), Cualls, els* (Bc)

A pesar de que se trata de un vocablo actualmente opaco para los pocos habitantes de Foradada de Toscar, que utilizan normalmente la voz ‘*cuello*’, resulta especialmente destacable la diptongación que sufrió la Ő breve tónica latina hasta el diptongo típicamente altoaragonés *ua*, fenómeno lingüístico que nos deja entrever que quizás antaño el apelativo que estamos comentando sí fue de uso normal entre los habitantes de esta zona.

5.24. Cuanca, Barranco de la (Ex), Cuanca, Faixa de la (Ex), Cuanca, la (Ex/St), Quanqua, la (Ex)

Documentación:

a.1608. “...en el mesmo termino de Exea en la partida llamada a **la quanqua**...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 1, f. 201r*)

a.1879. “**cuanca, barranco de la**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 13r*)

El apelativo *cuanca* adquiere en toda nuestra zona de estudio el significado de ‘depresión más o menos pronunciada entre dos o más terreno. Se trata de un derivado del latín CŌNCHA ‘concha de molusco’ (DECat II, s.v. *conca*), donde observamos de nuevo la evolución de la Ő al diptongo *ua* típicamente altoaragonés.

5.25. -Cuans, Ri-* (Ex), -Cuans, Barranco de* Ri- (St), -Quengo, el Cloted de Re-* (MdL), -Quengo, Re-* (MdL), -Quengo, las Rallas de Re-* (MdL)

a.1609. “...en el dicho termino del dicho lugar de Morillo de la Liena en la partida llamada al **Cloted de Requengo**...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 1, f. 206r*).

La voz *Cuans* (<*Cuancs*>) no posee actualmente significado alguno para nuestros informantes del Valle de Lierp. En su lugar se emplea con toda normalidad el apelativo ‘*cuanca*’. Muy probablemente, podemos pensar que se trata de un derivado de *conc* ‘concavidad’ (<CŌNCHO) con diptongación analógica de la vocal <o> (<*conc*>*cuanc*) y conservación del grupo <*nk*>. En cuanto a la forma documental *Quengo* con diptongo <*ue*> y sonorización del grupo etimológico -NK-, se trata como el anterior de un topónimo relacionado con *conc* (DECat II, s.v. *conca*, 866a22ss).

5.26. Cuello (Bb), Cuello(brotoso) (Sz), Cuello (del Baile), el (Ag), Cuello (del Soltero), el (Ag), Cuello, el Campo (FdT/Lz/Nv), Cuello, el prado de la cassa de lo (FdT), Cuello, Prau de (FdT), Quello, lo (A)

Documentación:

a.1616. "...et assi ajuntado dicho consejo en el prado de la cassa de lo cuello..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 7, f. 165v).

a.1610. "...un prado sitiado en dicho termino de Abi en la partida llamada a lo quello..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 2r).

a.1879. "**cuello, el**" (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 3r).

Otros datos documentales podrán ser consultados en Vázquez, *Biescas*, págs. 120-121.

Como término orográfico lo hemos registrado con el significado de 'paso elevado a modo de depresión entre montañas'. Procede del latín CŎLLIS 'collado, colina' que en catalán y en algunas lenguas vecinas se ha confundido con CŎLLUM 'cuello' (DCECH, s.v. *cuello* y *DECat II*, s.v. *coll*, 821b23-b24).

5.27. Espaldador, el (Nv)

Todavía recordaba nuestro informante de Navarra la voz *espaldador* con el significado de 'despeñadero', tal como también registra Andolz en otros puntos aragoneses¹¹. En este sentido, bien es verdad que la zona de *el Espaldador* está situada cerca de una pequeña depresión que acaba desembocando cerca del *Barranco de Foradada*.

En cuanto a su étimo, parece que lo más conveniente es derivarlo del latín SPATŪLA en su acepción de 'pala de ciertos instrumentos' (DCECH, *CE-F*, s.v. *espalda*), el cual ha dejado el testimonio románico *espaldar* 'despeñar'. Posteriormente, sobre esta base se añadió el sufijo *-dor* (<-TŌRIU), que indicaría el lugar donde se realiza la acción verbal.

5.28. Fuevas (de Sastre), las* (Nv), Fuevas, el Covacho las* (Nv), Fuevas, las* (Ex/Nv)

Documentación. Formas latinizadas y formas con diptongo han sido registradas por Vázquez, *Biescas*, pág. 270.

a.1879. "**la fueva**" (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 44r)

El topónimo *Fueva* está hoy desprovisto de significado alguno en el habla de nuestra zona de estudio. Sin embargo, como dice el profesor Vázquez debió de tener plena vitalidad en éstos y en otros puntos oscenses con el significado de 'depresión del terreno en forma de hoyo'¹². Su étimo es el latín FŎVEAS 'hoyos' (*ONCat IV*, s.v. *Fua*, 283b12ss), con diptongación de la Ŏ delante de yod.

5.29. Galirón* (Bc), Gulirón, el* (Br)

Tanto *galirón* como *gulirón* son voces actualmente vacías de significado en toda nuestra zona de estudio, si bien creemos que es factible relacionarlas con el apelativo *gola* 'paso abierto entre dos elevaciones del terreno' de uso común en todo el Valle Medio del Ésera. Se trataría, por tanto, de dos derivados del latín GŪLA 'garganta' mediante los sufijos *-ARĪA* y *-ŌNE* con disimilación de vocales para el primer caso (*Golerón* > *Galerón*) y con un fenómeno de metafonía vocálica sobre la vocal inicial átona /o/ para el segundo (*Golerón* > *Gulirón*).

5.30. Garantas (Sz)

Apelativo de uso común en Senz con el significado de ‘pequeña canal con una gran pendiente por la que salta el agua’, significado que ya recogió Terrado en la toponimia de Betesa¹³. Según Coromines, se trata de una voz extendida por la Ribagorza, por el Pallars y por la zona media del Segre y cuyo étimo estaría en el sorotáptico KARANTO-, que ha resultado también *caranto* y *scaranto* en los Alpes italianos con un significado idéntico al nuestro (*DECatt II*, s.v. *carant*)¹⁴.

5.31. Gargantiala, la (A), Gargantialla (A)

Documentación:

a.1610. “...en el dicho termino de Abi en la partida llamada a **la gargantiala...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 2r).

a.1879. “**gargantiallas**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1º, f. 45v).

La voz *garganta* la hemos recogido en Abi como sinónima de *congosto*. Así, nuestro topónimo derivará en *-ialla* de *garganta*, de la raíz onomatopéyica GARG- que imita el ruido del agua y otros que se hacen con la garganta (*DCECH*, s.v. *gargajo*).

5.32. Mortés, Peña* (Bl)

Joan Coromines en su *OnCat V*, s.v. *Morter, -ers i Coll Morters* propone para este grupo de topónimos una base latina COLLEM MORTUŌRIUM aplicada al ‘lugar de una hondonada o cementerio’, si bien también considera que también pudo significar simplemente ‘un lugar abandonado y despoblado’. Es interesante que destaquemos que en la terminación -ŌRIU, la Ō que es cerrada y larga al combinarse con la I, y previo paso por un diptongo del tipo [ói], resulta [e]. Así, VŪLTŪRIUM resulta *volter*, por ejemplo¹⁵. Posteriormente, la forma *Morters* se asimiló hasta resultar la forma *Mortés*.

5.33. Presa (Ferraz), la (Ag)

Documentación:

a.1879. “**la presa**” (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1º, f. 8r)

El apelativo *presa* es utilizado por nuestro informante con la acepción de ‘pequeño estanque construido a base de cavallones con el fin de aprovechar el agua para el riego de los campos’. Se trata de un derivado del latín vulgar PRĒNDĒRE (latín clásico PRĒHĒNDĒRE), ‘coger’, ‘atrapar’, ‘sorprender’ (*DECat VI*, s.v. *pendre*).

5.34. Re(arcos) (VdT), Re(paúl) (Ex), Re(paúl) Prado de (Ex), Re(lespe), el Huerto (Nv), Re(quengo) (MdL), Re(quengo), el cloted de (MdL), Re(quengo), las Rallas de (MdL), Re(scuro)(V), Res(palles) (Se), Ri(albo) (Cp/MdL), Ri(albo), Canal (Bl), Ri(albo), el Varranco de (MdL), Ri(ancés) (Bb), Ri(cuans) (Ex), Ri(cuans), Barranco de (St), Río, els Carrerons del (Cp), Río (Ésera), Río, la Fuente la Llera el (MdL), Río (Rialbo), Ro(lespe), el Camino de (Nv), Ro(lespe), el Corral (Nv), Ro(lespe), el Huerto (Nv), Ro(lespe), el Sarrao (Nv)

Documentación:

a.1609. “...en el dicho termino del dicho lugar de la Valle de Terraza en la partida llamada a **rearcos...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 196r).

a.1607. “...en el mesmo termino de dicho lugar de Exea en la partida llamada a **repaul...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 201v).

a.1609. “...en el dicho termino del dicho lugar de Morillo de la Liena en la partida llamada al **cloted de requengo...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 206r).

a.1609. “...en el termino de Seira en la partida llamada a **Respalles...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 128r).

a.1615. "...item una partida llamada a **rialbo** confronta..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 6, f. 168r).

a. 1584. "...otro campo mio sittiado en el mesmo termino en la partida lamada a **rialbo**..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, ff. 87v).

a. 1584. "...y con el **varranco de rialbo**..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, ff. 87v-88r).

a.1879. "**rialvo**" (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 2r).

Las formas *re-*, *ri-* y *ro-* son variantes fonéticas abreviadas del sustantivo *río* (< latín RĪVUM 'río'). Para su comparación con la toponimia catalana, puede consultarse el *OnCat VI*, s.v. *Re-*, *Ri-*, *Ru-*.

5.35. Regal (de la Margalida) (Es), Regal (de la Peñella) (Es), Regalera (St)

La voz *regal* adquiere en toda nuestra zona de estudio el significado de 'cauce excavado en el terreno en la ladera de una montaña por la acción de la lluvia'. Según Coromines, se trata de una voz derivada en *-al* formada sobre *riego*, cuyo étimo sería un prerromano ibero-vasco *RĒCU, tal vez mezclado en asturiano *rego* y *riegu* y gallego *rego* con el céltico *RĪCA (*DCECH, ME-RE*, s.v. *regar*). En cuanto a *Regalera*, se trata de un derivado de *regal* con el significado de 'lugar por donde transcurre algún regal'.

5.36. Rialera* (MdL)

Topónimo posiblemente relacionado con el apelativo catalán *rialera*, a su vez derivado de *rial* 'barranco', que como señala Coromines es un término poco extendido comarcalmente pero hoy muy vivo en todo el Maresme y antaño en el Rosellón. Procederá del latín *RIVALE 'relativo a las márgenes del río', del cual han tratado otros autores (*DECat VII*, s.v. *riu*).

5.37. Rigüelo* (Bb)

Topónimo actualmente vacío de significación para nuestros informantes si bien Andolz registra en otros puntos aragones la voz *rigüela* 'acequia pequeña'¹⁶. Fonéticamente parece que no hay inconveniente fonético para relacionarlo con el latín RĪVŎLUS 'río pequeño', con diptongación de la vocal tónica etimológica y posterior equivalencia acústica entre los sonidos *b = g*, fenómeno ampliamente documentado¹⁷.

5.38. Riu, Camino de* (Sl)

El apelativo *riu* es normamente sustituido en el habla cotidiana de nuestra zona de estudio por su parónimo *río* (véase más arriba s.v. *río*). Su presencia en la toponimia de nuestra zona de estudio quizás pueda explicarse por la influencia lingüística ejercida por la vecina modalidad lingüística catalana.

5.39. Vall, Barranco la* (Bc), Vall, Plana la* (Pd), Vall, la Sierra la* (Ag), Valls, las* (Sz)

La voz *vall* normalmente es sustituida en el habla de nuestra zona de estudio por el apelativo *valle*, con conservación de la vocal final <-e>.

5.40. Vallo, Calle el* (Cp)

La voz *vallo* no posee actualmente vitalidad semántica para nuestros informantes de Campo¹⁸. Como topónimo refiere una calle principal en pendiente del núcleo de población de Campo. Tres son las posibilidades etimológicas que estimamos para este topónimo.

1. Del latín VALLUM ‘muralla de tierra o piedra’, que antiguamente se aplicó sobre todo a las que rodeaban a un lugar fortificado (*DECat IX, s.v. vall*). Así es factible pensar en una zona que antaño constituyese la entrada al núcleo de población de Campo. Con este mismo sentido aparece en otras lugares de la toponimia catalana: *El Carrer de la Vall* en Rialb de Noguera, *Carrer del Vall* en Tuixén y *Benestar de Segre y Carrer la Vall* en Alcoy.

2. Otra posibilidad sería la de partir de la forma románica *valle* < *vall*, sobre la cual se formaría un masculino analógico *vallo*. Así, de *portxe* > *potx* obtenemos la forma *portxo*.

3. También sería posible considerarlo un recesivo de *Vallón*, tal como de *Caballón* procede *Caballo*.

5.41. Vallón (de Furco) (Bb), Vallón (de Pera) (FdT), Vallón (del Horno), el (FdT), Vallons, els (Nv), Valle, el Barranco la (Bc), Valle (de Bardaxí), las Ferrerías del (Ag), Valle, la (Bb,Bc/V), Valles, las (Bb)

Documentación:

a.1617. “...que tengo sitio en el termino del dicho lugar de Barcamorta en la partida llamada a **la valle**...” (*ACL, Protocolos, vol. n° 8, f. 153r*).

a.1879. “**valle**” (*AHPH, Am. 1215, cuad. 1°, f. 7r*).

Se emplean como apelativos tanto *vallón* como *valle* con un mismo significado de ‘llanura de tierra entre montes o alturas’. El segundo ha conservado en altoaragonés su género femenino, si bien en el habla viva cada vez es más frecuente oírlo ya como masculino. Para *vallón* hemos recogido, además, otros significados del dado: ‘hondonada en un valle’, ‘surco que separa diferentes zonas de un mismo campo de cultivo’.

Su étimo es el latín VALLEM ‘valle’, ‘cañada’ (*DECat, s.v. vall*), si bien hemos de suponer para *vallón* una derivación mediante el sufijo -ŌNE. Compárese su género con el catalán *la vall*, el gascón *la bat* ‘el valle’, el italiano *la valle*, el castellano *el valle*.

5.42. Vallonía, Campo de la* (Ep)

Término sin transparencia semántica para nuestros informantes. Seguramente estamos ante un derivado de *valle* mediante los sufijos diminutivos *-on* e *-ina*, con posterior disimilación de nasales: *vallonina* > *vallonía*. Su significado será el de ‘pequeña valle’.

CONCLUSIÓN AL CAPÍTULO 5

Topónimos transparentes semánticamente.

El léxico de la toponimia del Valle Medio del Ésera relativo a las ‘depresiones del terreno’ se organiza del siguiente modo:

1. ‘Vertientes del terreno’:

1.1. ‘Vertientes del terreno pronunciadas’: Collada, Colladeta, Congosto, Cortada, Cuanca, Cuello, Espaldador, Garantas, Gargantialla, Vallón, Valle.

1.2. ‘Vertientes del terreno no muy pronunciadas’: Canadellas, Canal, Canalazo, Canaleta, Canalón, Clot, Clotet(s), Clots, Cloz, Coma, Comallons, Comaza, Comellons, Cometa(s), Comialls, Comiello, Coms.

2. ‘Cauces para el agua’:

2.1. ‘Cauce natural para el agua’: Aigua, Aigueta, Alcantarilla, Barrancada, Barranco, Barranquez, Re-/Ri-/Ro-, Río, Regal, Regalera.

2.2. ‘Cauce artificial para el agua’: Cequia, Cequials, Presa.

Topónimos que no se corresponden con la fonética, morfología o el léxico común general del habla de nuestra zona de estudio: Angusto, Arán, Arribas, Arripas, Barrancs, Canallillo, Caz, Collo-/Collu-, Comalla(s), Congusto, Cuais, Cualls, -Cuans, Fuevas, Galirón, Gulirón, Mortés, Quengo, Rialera, Rigüelo, Riu, Vall(s), Vallo, Vallonía.

Estratigrafía.

Una buena parte de los topónimos analizados en este capítulo es de origen latino. Otros, en cambio, están vinculados a otro tipo de raíces.

1. Topónimos procedentes de raíces indoeuropeas prelatinas: Barrancada, Barranco, Barranquez, Caz, Clot, Clotet(s), Clots, Cloz, Coma, Comallons, Comaza, Comellons, Cometa(s), Comialls, Comiello, Coms, Garantas.

2. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico vasco: Arán.

3. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico árabe: Alcantarilla, Cequia, Cequials.

NOTAS AL TEXTO

¹ C.f. Morey-Rey, *Noms de lloc*, pág. 47.

² C.f. DUE, s.v. *alcantarilla*.

³ C.f. Azkue, DVEF, s.v. *aran*.

⁴ La extensión de esta voz por todo el territorio aragonés ha sido estudiada por Vázquez, *Biescas*, pág. 408.

⁵ Otros significados de esta voz en territorio geográfico aragonés que nosotros no hemos recogido son los siguientes: ‘pozal de madera para transportar y conservar el agua fresca; cántaro de barro’ (C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *canada*).

⁶ C.f. Vázquez, *Biescas*, págs. 418-419.

⁷ C.f. Andolz, *DA*, s.v. *cequia*. Su extensión geográfica en otros puntos aragoneses puede consultarse en Vázquez, *Biescas*, pág. 423, nota 63.

⁸ La extensión de este apelativo por la geografía lingüística aragonesa ha sido estudiada por Vázquez, *Biescas*, pág. 423.

⁹ Esta síntesis etimológica la hemos tomado de la obra de Terrado, *Betesa*, pág. 67.

¹⁰ C.f. Andolz, *DA*, s.v. *congostro*; Rohlfs, *DDPA*, s.v. *congostro*.

¹¹ C.f. Andolz, *DA*, s.v. *espaldador*.

¹² C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 269, nota 75.

¹³ C.f. Terrado, *Betesa*, págs. 61-62, donde se encontrará también una buena síntesis de la extensión geográfica y del significado de este topónimo.

¹⁴ Considérese, además, para el estudio de este topónimo el trabajo de Coromines, *Carant*, págs. 207-215.

¹⁵ C.f. Coromines, *Llenguatges II*, pág. 40 donde se encontrarán más ejemplos de esta evolución fonética.

¹⁶ C.f. Andolz, *DA*, s.v. *rigüelo*.

¹⁷ C.f. Alvar, *Estudios I*, pág. 96 ya lo documenta en 1074.

¹⁸ Rohlf's registra esta voz en su *DDPA*, s.v. *ballo* con la acepción de 'agua de una regadura'.